

## Glossaire des termes techniques et financiers français-anglais

### A

|  |  |
|--|--|
| Amendement, modification<br>(Agissant) au nom de | <i>Amendment<br/>Behalf / on behalf of</i> |
| A première demande                               | <i>On first demand, upon first demand</i>  |
| A vue, à présentation                            | <i>At sight</i>                            |
| Acceptation                                      | <i>Acceptance</i>                          |
| Acompte  | <i>Advance payment / down payment</i>      |
| Ad valorem ou forfaitaire                        | <i>Ad valorem / flat</i>                   |
| Affacturage                                      | <i>Factoring</i>                           |
| Agios  | <i>Interest charges</i>                    |
| Annulation                                       | <i>Cancellation</i>                        |
| Association                                      | <i>Partnership</i>                         |
| Avenant  | <i>Amendment</i>                           |

### B

|                      |   |
|----------------------|---|
| Banque notificatrice | <i>Advising bank</i>                    |
| Billet à ordre       | <i>Promissory note</i>                  |
| Billet de trésorerie | <i>Commercial paper / Treasury note</i> |
| Bon de caisse        | <i>Certificate of deposit</i>           |
| Bon de livraison     | <i>Delivery order</i>                   |
| Brut pour net        | <i>Gross for net</i>                    |

### C

|  |   |
|--|---|
| Camionnage, acheminement                   | <i>Haulage</i>                          |
| Caution de soumission                      | <i>Bid bond</i>                         |
| Caution de bonne fin ou de bonne exécution | <i>Performance bond</i>                 |
| Certificat - d'analyse                     | <i>Certificate - of analysis</i>        |
| - de bonne foi                             | <i>- of bona fide</i>                   |
| - de conformité                            | <i>- of compliance</i>                  |
| - de navigabilité                          | <i>- of seaworthiness</i>               |
| - de poids                                 | <i>- of weight</i>                      |
| - de qualité                               | <i>- of quality</i>                     |
| - de quantité                              | <i>- of quantity</i>                    |
| - d'origine                                | <i>- of origin</i>                      |
| Clef technique                             | <i>Milestone</i>                        |
| Co-entreprise                              | <i>Joint venture</i>                    |
| Colis / liste de colisage                  | <i>Package / packing list</i>           |
| Commissaire d'avarie                       | <i>Average agent / average surveyor</i> |
| Commission d'agent                         | <i>Agent fee</i>                        |
| Commission d'engagement                    | <i>Commitment fee</i>                   |
| Commission de gestion                      | <i>Management fee</i>                   |
| Confirmation de commande                   | <i>Confirmation order</i>               |
| Conjoint et solidaire                      | <i>Joint and several</i>                |
| Connaissance                               | <i>Bill of lading (B/L)</i>             |
| Contre tous risques                        | <i>Against all risks (AAR)</i>          |
| Couverture                                 | <i>Hedging</i>                          |
| Crédit acheteur                            | <i>Buyer credit</i>                     |
| Crédit à taux privilégié                   | <i>Soft loan</i>                        |
| Crédit à taux révisable                    | <i>Floating rate loan</i>               |

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| Crédit adossé                 | <i>Back-to-back credit</i>                         |
| Crédit bail                   | <i>Leasing</i>                                     |
| Crédit documentaire           | <i>Documentary credit / letter of credit (L/C)</i> |
| Crédit permanent non confirmé | <i>Evergreen facility</i>                          |
| Crédit relais                 | <i>Bridge loan</i>                                 |

## D

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| Déchéance du terme                 | <i>Event of default</i>         |
| Déclaration écrite, état, relevé   | <i>Written statement</i>        |
| Dédouanement                       | <i>Customs clearance</i>        |
| Délai de carence, période de grâce | <i>Grace period</i>             |
| Déport                             | <i>Discount</i>                 |
| Dépôt de garantie                  | <i>Deposit</i>                  |
| Dispositions contractuelles        | <i>Provisions - covenants</i>   |
| Douanes / droits de douane         | <i>Customs / customs duties</i> |

## E

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Echeance                   | <i>Maturity</i>                           |
| Effet de commerce          | <i>Bill of exchange</i>                   |
| Effet de levier            | <i>Gearing</i>                            |
| Emballage, colisage        | <i>Packing</i>                            |
| Emprunteur                 | <i>Borrower</i>                           |
| En port dû                 | <i>Carriage forward</i>                   |
| Encaissement, recouvrement | <i>Collection</i>                         |
| Endossé en blanc           | <i>Endorsed in blank / blank endorsed</i> |
| Engagement de faire        | <i>Commitment</i>                         |
| Engagement d'indemniser    | <i>Indemnity</i>                          |
| Enlèvement, livraison      | <i>Pick up, delivery</i>                  |
| Eurodevises                | <i>Eurocurrencies</i>                     |
| Extra territorial          | <i>Off-shore</i>                          |

## F

|               |                   |
|---------------|-------------------|
| Frais         | <i>Charges</i>    |
| Force majeure | <i>Act of god</i> |
| Forfaitage    | <i>Forfaiting</i> |

## G

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| Gage                        | <i>Pledge</i>              |
| Garantie de remboursement   | <i>Repayment guarantee</i> |
| Garantie à première demande | <i>On demand guarantee</i> |
| Garantie de soumission      | <i>Tender guarantee</i>    |

## H

|            |                 |
|------------|-----------------|
| Hypothèque | <i>Mortgage</i> |
|------------|-----------------|

## I

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| Impayé, arriéré               | <i>Overdue</i>               |
| Intérêts échus non payés      | <i>Outstanding interests</i> |
| Irrégularité / non-conformité | <i>Discrepancy</i>           |

**J**

|               |                                   |
|---------------|-----------------------------------|
| Jour ouvrable | <i>Business day / working day</i> |
| Jurisconsulte | <i>Legal opinion</i>              |

**L**

|  |   |
|--|---|
| Lettre de change                       | <i>Draft / bill of exchange (B/E)</i>       |
| Lettre de crédit                       | <i>Letter of credit</i>                     |
| Lettre de crédit stand-by              | <i>Stand by letter of credit</i>            |
| Lettre de transport aérien (LTA)       | <i>Airway Bill (AWB)</i>                    |
| Lettre de voiture internationale (LVI) | <i>International Consignment Note (ICN)</i> |
| Louer / preneur                        | <i>Lessor / lessee</i>                      |

**M**

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| Mandant, commettant              | <i>Principal</i>          |
| Mandataire                       | <i>Nominee</i>            |
| Marchandises, matières premières | <i>Goods, commodities</i> |
| Marge                            | <i>Spread / margin</i>    |
| Meilleurs efforts                | <i>Best efforts</i>       |
| Monnaie                          | <i>Currency</i>           |

**P**

|                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Paquet, lot               | <i>Parcel</i>            |
| Paiements progressifs     | <i>Progress payments</i> |
| Police d'assurance        | <i>Insurance policy</i>  |
| Port                      | <i>Carriage</i>          |
| Port payé                 | <i>Carriage paid</i>     |
| Porteur                   | <i>Bearer</i>            |
| Procuration ou mandataire | <i>Proxy</i>             |

**R**

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Reçu, quittance, récépissé | <i>Receipt</i>         |
| Reconnaissance de dette    | <i>IOU (I Owe You)</i> |
| Recours                    | <i>Recourse</i>        |
| Redevance                  | <i>Royalty</i>         |
| Remboursement              | <i>Reimbursement</i>   |
| Remboursement in fine      | <i>Bullet credit</i>   |
| Renonciation               | <i>Waiver</i>          |
| Renouvelable               | <i>Revolving</i>       |
| Réserve                    | <i>Reserve</i>         |
| Retenue à la source        | <i>Withholding tax</i> |
| Révocable                  | <i>Revocable</i>       |

**S**

|                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| Savoir-faire      | <i>Know-how</i> |
| Somme forfaitaire | <i>Lump sum</i> |

**T**

|                |                                       |
|----------------|---------------------------------------|
| Taux de base   | <i>Base rate ou Base lending rate</i> |
| Taux d'intérêt | <i>Interest rate</i>                  |

Tireur / tiré  
Tous usages (crédit)  
Traite  
Traite à vue  
Transporteur

*Drawer / drawee*  
*All purpose*  
*Draft*  
*Draft at sight*  
*Carrier*

## Glossaire des termes techniques et financiers anglais-français

### A

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Acceptance                       | <i>Acceptation</i>                      |
| Act of god                       | <i>Force majeure</i>                    |
| Ad valorem / flat                | <i>Ad valorem ou forfaitaire</i>        |
| Advance payment / down payment   | <i>Acompte</i>                          |
| Advising bank                    | <i>Banque notificatrice</i>             |
| Against all risks (AAR)          | <i>Contre tous risques</i>              |
| Agent free                       | <i>Commission d'agent</i>               |
| Airway Bill (AWB)                | <i>Lettre de transport aérien (LTA)</i> |
| All purpose                      | <i>Tous usages (crédit)</i>             |
| Amendment                        | <i>Amendement, modification</i>         |
| Amendment                        | <i>Avenant</i>                          |
| At sight                         | <i>A vue, à présentation</i>            |
| Average agent / average surveyor | <i>Commissaire d'avarie</i>             |

### B

|                                       |                              |
|---------------------------------------|------------------------------|
| Back-to-back credit                   | <i>Crédit adossé</i>         |
| Base rate <i>ou</i> Base lending rate | <i>Taux de base</i>          |
| Bearer                                | <i>Porteur</i>               |
| Behalf / on behalf of                 | <i>(Agissant) au nom de</i>  |
| Best efforts                          | <i>Meilleurs efforts</i>     |
| Bid bond                              | <i>Caution de soumission</i> |
| Bill of lading (B/L)                  | <i>Connaissance</i>          |
| Borrower                              | <i>Emprunteur</i>            |
| Bridge loan                           | <i>Crédit relais</i>         |
| Bullet credit                         | <i>Remboursement in fine</i> |
| Business day / working day            | <i>Jour ouvrable</i>         |
| Buyer credit                          | <i>Crédit acheteur</i>       |

### C

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Cancellation                     | <i>Annulation</i>                 |
| Carriage                         | <i>Port</i>                       |
| Carriage forward                 | <i>En port dû</i>                 |
| Carriage paid                    | <i>Port payé</i>                  |
| Carrier                          | <i>Transporteur</i>               |
| Certificate - of analysis        | <i>Certificat - d'analyse</i>     |
| - of bona fide                   | <i>- de bonne foi</i>             |
| - of compliance                  | <i>- de conformité</i>            |
| - of origin                      | <i>- de navigabilité</i>          |
| - of quality                     | <i>- de poids</i>                 |
| - of quantity                    | <i>- de qualité</i>               |
| - of seaworthiness               | <i>- de quantité</i>              |
| - of weight                      | <i>- d'origine</i>                |
| Certificate of deposit           | <i>Bon de caisse</i>              |
| Charges                          | <i>Frais</i>                      |
| Collection                       | <i>Encaissement, recouvrement</i> |
| Commercial paper / treasury note | <i>Billet de trésorerie</i>       |
| Commitment                       | <i>Engagement de faire</i>        |
| Commitment fee                   | <i>Commission d'engagement</i>    |

|                          |                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|
| Commitment order         | <i>Confirmation de commande</i>   |
| Currency                 | <i>Monnaie</i>                    |
| Customs / customs duties | <i>Douanes / droits de douane</i> |
| Customs clearance        | <i>Dédouanement</i>               |

## D

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Delivery order                              | <i>Bon de livraison</i>              |
| Deposit                                     | <i>Dépôt de garantie</i>             |
| Discount                                    | <i>Déport</i>                        |
| Discrepancy                                 | <i>Irrégularité / non-conformité</i> |
| Documentary credit / letter of credit (L/C) | <i>Crédit documentaire</i>           |
| Draft                                       | <i>Traite</i>                        |
| Draft / bill of exchange (B/E)              | <i>Lettre de change</i>              |
| Draft at sight                              | <i>Traite à vue</i>                  |
| Drawer / drawee                             | <i>Tireur / tiré</i>                 |

## E

|                                    |                                      |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| Endorsed in blank / blank endorsed | <i>Endossé en blanc</i>              |
| Eurocurrencies                     | <i>Eurodevises</i>                   |
| Event of default                   | <i>Déchéance du terme</i>            |
| Evergreen facility                 | <i>Crédit permanent non confirmé</i> |

## F

|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| Factoring          | <i>Affacturage</i>             |
| Floating rate loan | <i>Crédit à taux révisable</i> |
| Forfaiting         | <i>Forfaitage</i>              |

## G

|                    |   |
|--------------------|---|
| Gearing            | <i>Effet de levier</i>                    |
| Goods, commodities | <i>Marchandises, matières premières</i>   |
| Grace period       | <i>Délai de carence, période de grâce</i> |
| Gross for net      | <i>Brut pour net</i>                      |

## H

|         |                                 |
|---------|---------------------------------|
| Haulage | <i>Cammionage, acheminement</i> |
| Hedging | <i>Couverture</i>               |

## I

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| Indemnity                            | <i>Engagement d'indemniser</i>                |
| Insurance policy                     | <i>Police d'assurance</i>                     |
| Interest changes                     | <i>Agios</i>                                  |
| Interest rate                        | <i>Taux d'intérêt</i>                         |
| International Consignment Note (ICN) | <i>Lettre de voiture internationale (LVI)</i> |
| IOU (I Owe You)                      | <i>Reconnaissance de dette</i>                |

## J

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| Joint and several | <i>Conjoint et solidaire</i> |
| Joint venture     | <i>Co-entreprise</i>         |

**K**

Know-how *Savoir-faire*

**L**

Leasing *Crédit bail*  
Legal opinion *Jurisconsulte*  
Lessor / Lessee *Louer / Preneur*  
Letter of credit *Lettre de crédit*  
Lump sum *Somme forfaitaire*

**M**

Management fee *Commission de gestion*  
Maturity *Echeance*  
Milestone *Clef technique*  
Mortgage *Hypothèque*

**N**

Nominee *Mandataire*

**O**

Off-shore *Extra territorial*  
On demand guarantee *Garantie à première demande*  
On first demand, upon first demand *A première demande*  
Outstanding interests *Intérêts échus non payés*  
Overdue *Impayé, arriéré*

**P**

Package / packing list *Colis / liste de colisage*  
Packing *Emballage, colisage*  
Parcel *Paquet, lot*  
Partnership *Association*  
Performance bond *Caution de bonne fin ou de bonne exécution*  
Pick up, delivery *Enlèvement, livraison*  
Pledge *Gage*  
Principal *Mandant, commettant*  
Progress payments *Paiements progressifs*  
Promissory note *Billet à ordre*  
Provisions - covenants *Dispositions contractuelles*  
Proxy *Procuration ou mandataire*

**R**

Receipt *Reçu, quittance, récépissé*  
Recourse *Recours*  
Reimbursement *Remboursement*  
Repayment guarantee *Garantie de remboursement*  
Reserve *Réserve*  
Revocable *Révocable*  
Revolving *Renouvelable*  
Royalty *Redevance*

**S**

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| Soft loan                 | <i>Crédit à taux privilégié</i>  |
| Spread / margin           | <i>Marge</i>                     |
| Stand by letter of credit | <i>Lettre de crédit stand-by</i> |

**T**

|                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| Tender guarantee | <i>Garantie de soumission</i> |
|------------------|-------------------------------|

**W**

|                   |  |
|-------------------|--|
| Waiver            | <i>Renonciation</i>                    |
| Withholding tax   | <i>Retenue à la source</i>             |
| Written statement | <i>Déclaration écrite, état relevé</i> |